



# Francisons notre vocabulaire pour l'internet

*Quelques recommandations extraites du Journal Officiel.*

*Le Journal Officiel du 16 mars 1999 nous fait part de ses recommandations pour l'emploi de termes français dans le monde Internet.*

*Nous retiendrons, de ce cru 1999, l'officialisation de quelques trouvailles qui fleurent bon notre terroir : appliquette, causette, foire aux questions, forum, fouineur, frimousse, mouchard, navigateur*

*Au passage, nous exprimerons quelques regrets, en particulier sur la malheureuse traduction de web par toile d'araignée mondiale.*

## **Administrateur de site, de serveur**

*En anglais* : webmaster.

Personne chargée de la maintenance et du suivi d'un site ou d'un serveur sur la toile mondiale.

*Remarque* : Le « webmestre », cousin du sympathique vagemestre, n'a pas été retenu.

## **Adresse universelle, adresse réticulaire**

*En anglais* : Uniform (ou Universal) Resource Locator, URL.

Dénomination unique, à caractère universel, qui permet de localiser une ressource, un document sur l'internet, et qui indique la méthode pour y accéder, le nom du serveur et le chemin à l'intérieur du serveur.

*Note* : Par exemple, l'adresse universelle de la page d'accueil de notre site ADELI « <http://www.adeli.com/accueil.htm> » comprend trois parties :

- « http » indique la méthode d'accès ;
- « www.adeli.com » est le nom du site d'ADELI sur la toile d'araignée mondiale ;
- « accueil.htm » est le chemin d'accès au document.

## **Appliquette**

*En anglais* : applet.

Petite application indépendante du matériel et du logiciel utilisés, qui est téléchargée depuis un serveur de la toile mondiale et qui est exécutée localement au sein d'un logiciel de navigation.

*Note* : Les appliquettes sont surtout employées dans le langage de programmation Java.

## **Autoroutes de l'information**

*En anglais* : information highway, information superhighway.

Structure constituée par des moyens de télécommunication et d'informatique interconnectés, qui permet d'offrir à un très grand nombre d'utilisateurs de multiples services, en général à débit élevé, y compris des services audiovisuels.

*Note* : On rencontre aussi le terme « inforoute », qui n'est pas recommandé.

*Remarque* : Il est difficile de comprendre ce que viennent faire ces autos sur nos routes. Il faut peut-être soupçonner un effet pervers de la traduction : highway → haute route → autoroute.

## **Barrière de sécurité, pare-feu**

*En anglais* : firewall.

Dispositif informatique qui filtre les flux d'informations entre un réseau interne à un organisme et un réseau externe, en vue de neutraliser les tentatives de pénétration en provenance de l'extérieur et de maîtriser les accès vers l'extérieur.

## **Causette**

*En anglais* : chat.

Communication informelle entre plusieurs personnes sur l'internet, par échange de messages affichés sur leurs écrans.

## **Diffusion systématique sur la toile, diffusion réticulaire systématique**

*En anglais* : webcasting, netcasting.

Envoi systématique de données ou de documents à des utilisateurs de la toile mondiale.

## **Disque numérique polyvalent**

*En anglais* : Digital Versatile Disk (DVD)

Disque numérique optique de grande capacité, à usages divers (audio, vidéo, multimédia, mémoire vive, mémoire morte).

*Note* : La capacité des disques polyvalents numériques est supérieure à celle des cédéroms et nécessite des lecteurs appropriés.

## **Distribution sélective, distribution personnalisée, diffusion sélective**

*En anglais* : push technology.

Technique utilisée pour faire bénéficier automatiquement un utilisateur de la toile mondiale, à sa demande, d'un envoi de données d'un type choisi.

*Note* : La distribution sélective se distingue de la recherche individuelle.

## **Domaine**

*En anglais* : domain.

Ensemble d'adresses faisant l'objet d'une gestion commune.

## **Extranet**

Réseau de télécommunication et de téléinformatique constitué d'un intranet étendu pour permettre la communication avec certains organismes extérieurs, par exemple des clients ou des fournisseurs.

## **Foire aux questions, FAQ, fichier des questions courantes**

*En anglais* : frequently asked questions (file)

Rubrique présentant, par sujet, les questions les plus fréquemment posées par les utilisateurs, accompagnées des réponses correspondantes.

*Note* : La foire aux questions a, en particulier, pour but de faciliter l'intégration des internautes novices dans un groupe de discussion et de diminuer le nombre des messages diffusés dans le réseau.

## **Forum**

*En anglais* : newsgroup.

Service permettant l'échange et la discussion sur un thème donné : chaque utilisateur peut lire à tout moment les interventions de tous les autres et apporter sa propre contribution sous forme d'articles.

## **Fouineur**

*En anglais* : hacker.

Personne passionnée d'informatique qui, par jeu, curiosité, défi personnel ou par souci de notoriété, sonde, au hasard plutôt qu'à l'aide de manuels techniques, les possibilités matérielles et logicielles des systèmes informatiques afin de pouvoir éventuellement s'y immiscer.

## **Fournisseur d'accès**

*En anglais* : access provider.

Organisme offrant à des clients d'accéder à l'internet, ou, plus généralement, à tout réseau de communication.

*Note* : Le fournisseur d'accès peut aussi offrir des services en ligne.

## **Frimousse**

*En anglais* : emoticon, smiley.

Dans un message, association facétieuse de quelques caractères typographiques qui évoquent un visage expressif.

*Notes* :

1. Les deux frimousses les plus connues sont : - ) pour la bonne humeur et : - ( pour le dépit, où les deux points représentent les yeux, le trait représente le nez et les parenthèses la bouche.
2. Le terme « binette » est recommandé au Québec. « Frimousse » doit être préféré à « binette ».

## **Internaute, cybernaute**

*En anglais* : cybernaut.

Utilisateur de l'internet.

## **Internet**

*En anglais* : Internet network, Internet, Net.

Réseau mondial associant des ressources de télécommunication et des ordinateurs serveurs et clients, destiné à l'échange de messages électroniques, d'informations multimédias et de fichiers. Il fonctionne en utilisant un protocole commun qui permet l'acheminement de proche en proche de messages découpés en paquets indépendants.

*Note* : L'acheminement est fondé sur le protocole IP (*Internet Protocol*), spécifié par l'*Internet Society* (ISOC). L'accès au réseau est ouvert à tout utilisateur ayant obtenu une adresse auprès d'un organisme accrédité. La gestion est décentralisée en réseaux interconnectés.

## **Intranet**

Réseau de télécommunication et de téléinformatique destiné à l'usage exclusif d'un organisme et utilisant les mêmes protocoles et techniques que l'internet.

## **Logiciel de navigation, navigateur**

*En anglais* : browser.

Dans un environnement de type internet, logiciel qui permet à l'utilisateur de rechercher et de consulter des documents, et d'exploiter les liens hypertextuels qu'ils comportent.

## **Logiciel médiateur**

*En anglais* : middleware.

Logiciel qui permet le fonctionnement de plusieurs ordinateurs en coordination, en attribuant à chacun une tâche spécifique, comme les échanges avec les utilisateurs, l'accès aux bases de données ou aux réseaux.

*Note* : Le terme « logiciel médiateur » désigne aussi un logiciel qui permet de coordonner le fonctionnement de plusieurs logiciels au sein d'un même ordinateur.

*Remarque* : On aurait pu attendre une terminaison en « ciel » : intersticiel, médiaticiel.

## **Pirate**

*En anglais* : cracker.

Personne qui contourne ou détruit les protections d'un logiciel, d'un ordinateur ou d'un réseau informatique.

## **Recherche individuelle**

*En anglais* : pull technology.

Technique utilisée sur la toile mondiale lorsque l'internaute recherche des données par une démarche active au moyen de son logiciel de navigation, qui lui présentera ensuite le résultat de cette recherche.

*Note* : La recherche individuelle se distingue de la distribution sélective.

## **Serveur**

*En anglais* : server, on-line data service.

Système informatique destiné à fournir des services à des utilisateurs connectés et, par extension, organisme qui exploite un tel système.

*Note* : Un serveur peut, par exemple, permettre la consultation et l'exploitation directe de banques de données.

## **Serveur mandataire, mandataire**

*En anglais* : proxy server, proxy.

Dispositif informatique associé à un serveur et réalisant, pour des applications autorisées, des fonctions de médiation, telle que le stockage des documents les plus fréquemment demandés ou l'établissement de passerelles.

## **Système d'adressage par domaines, annuaire des domaines**

*En anglais* : domain name system, DNS.

Système de bases de données et de serveurs assurant la correspondance entre les noms de domaine ou de site utilisés par les internautes et les adresses numériques utilisables par les ordinateurs.

*Note* : Ce système permet aux internautes d'utiliser, dans la rédaction des adresses, des noms faciles à retenir au lieu de la suite de chiffres du protocole IP.

Exemple : le nom du serveur ADELI sur la toile mondiale « www.adeli.com ».

## **Témoin (de connexion), mouchard**

*En anglais* : cookie.

1. Appliquette envoyée par un serveur de la toile mondiale à un utilisateur, parfois à l'insu de celui-ci, au cours d'une connexion, afin de caractériser cet utilisateur.
2. Par extension, information que l'appliquette peut enregistrer sur le disque de l'utilisateur et à laquelle le serveur peut accéder ultérieurement. Dans cette acception, on dit aussi « mouchard ».

## **Toile d'araignée mondiale, Toile**

*En anglais* : World Wide Web.

Dans l'internet, système, réparti géographiquement et structurellement, de publication et de consultation de documents faisant appel aux techniques de l'hypertexte.

*Remarque* : Ce choix s'avère toujours aussi malheureux. La toile évoque un milieu continu. Pourquoi ne pas avoir simplement francisé www en wèbe, trouvé une analogie avec la trame d'un tissu, ou construit un néologisme à partir d'araignée ?

## **Visionneur**

*En anglais* : viewer.

Logiciel permettant d'afficher un document sans disposer du logiciel qui a servi à le produire.

*Recueilli par Alain Coulon  
Secrétaire d'ADELI  
Info@adeli.com*